

第十三章 中小学英语文化意识教学方法

第一节 文化意识的内涵

【思考】

【现象反思】参考答案

L 老师的说法存在对文化意识的误解,因为作为英语课程培养的学生核心素养的文化意识并不只是包括外国文化,更包括中华文化,尤其是这名学生提问所反映的“通过学习外国文化,深化对中华文化的理解”,更是属于文化意识的基本内容。

【学习】

【请讨论】参考答案

文化意识不仅仅包括文化知识,还包括与文化相关的情感态度价值观,这些价值观内容自然应包含其中。

【实践】

【请你回答】参考答案

1. 在英语课程中,文化教育语言是语言教育的组成部分,是语言教育课程中的文化教育。所以,我们应该在语言教育中开展文化教育,而不能为了文化教育而减少,甚至放弃语言教育。

2. 如同任何教学,文化意识也需要基于学生发展水平而进行,因此在不同学段,尤其是小学、初中、高中这样的大跨度学段,需要基于不同基础而进行不同标准的教学。这就是英语课程对小学、初中、高中的文化意识教学提出有差异的阶段性不同目标的原因。

【请你分析】参考答案

这一案例分析清晰地说明:文化意识的内涵应包括外国文化理解与传播,也应包括跨文化视角的中国文化理解与传播。正是这个简单的中国故事,帮助学生理解了深刻的 Hamlet 的文化价值取向。而这也说明中外文化在优秀文化层面具有非常突出的共性。

【请你设计】参考答案

一、动物名词 bat, dog, dragon 的文化差异

Bat(蝙蝠)在中西方文化中有着截然不同的意义联想。西方人对 bat 无好感,提到 bat,人们就会联想到丑陋、凶恶、吸血的形象。但在中国传统文化中,蝙蝠是吉祥、健康、幸福的象征。这可能是来自蝙蝠的名称:“蝠”与“福”同音。在传统的中国图画或图案里蝙蝠和鹿画在一起,表示“福禄”。

Dog 在西方是 man's best friend,所以英语中大多数时候 dog 具有褒义,如 Love me, love my dog. He's a lucky dog. Every dog has his day. 等,虽然有时候讲英语的人也不说 dog 的好话,如: You dog! Son of bitch! 而在中国,狗往往使人联想到令人厌恶的东西,如“狗东西”“狗腿子”“狗改不了吃屎”等。

Dragon 是传说中的动物,在西方文化中 dragon 是凶残肆虐的怪物,应该予以消灭。在一些描绘圣徒和英雄的传说中讲到和 dragon 这种怪物作斗争时,多以 dragon 被英雄杀死为

结局。在中国,“龙”是一种象征吉祥的神奇动物,能上天入水,几乎无所不能,所以汉语中常说家长“望子成龙”,即希望孩子长大后能有所成就。在中国封建皇朝时代,“龙”还是皇权的象征,代表帝王。

二、人物名词 peasant, intellectual, politician 的文化差异

Peasant 在汉语中通常被译为“农民”。但是英语中的 peasant 与汉语中的“农民”所体现的意义并不完全相同。peasant 这个词在英语中具有贬义,一般指未受过教育的,社会地位低下的人;乡下人,庄稼人,乡巴佬;教养不好的人,粗鲁的人。而“农民”这个词是毫无贬义的。

Intellectual 并不完全等同于“知识分子”。在中国,“知识分子”一般包括大学教师、大学生以及医生、工程师、翻译人员等一切受过大学教育的人,而且,中学教师也是知识分子。但在美国和欧洲,intellectual 只包括大学教授等有较高的学术地位的人,而不包括普通大学生,这个词所指的范围要小得多。此外,在美国 intellectual 并不总是褒义词,有时用于贬义。

Politician 不等于“政治家”。虽然从构词法上,politician 这个词是从 politics 派生出来的。但是在英语中,politician 往往具有很强烈的贬义色彩,它指为谋取个人私利而搞政治、耍手腕的人,另外它还有“精明圆滑的人”之意,指一个人做事或说话时,信心十足,非常老练。汉语中的“政治家”应译为 statesman。